

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับจำเลย(ชุดที่ 4)

ภาษาไทย	คำแปลภาษาอังกฤษ
การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับจำเลย	Rights and liberties protection in criminal cases for the accused
จำเลย หมายถึง บุคคลซึ่งถูกฟ้องต่อศาลแล้วโดยข้อหาว่ากระทำความผิด	“The Accused” means the person who is prosecuted to the Court with the charge of commission of offence.
สิทธิของจำเลยตามกฎหมาย	Rights of the accused according to the law.
1. สิทธิที่จะได้รับการพิจารณาคดีด้วยความรวดเร็ว ต่อเนื่อง และเป็นธรรม	1. Rights to speedy, consecutive and fair proceedings..
2. สิทธิที่จะได้รับการตั้งทนายความแก่ต่างในชั้นไต่สวนมูลฟ้องหรือพิจารณาในศาลชั้นต้นตลอดจนชั้นศาลอุทธรณ์และศาลฎีกา และขอให้ศาลตั้งทนายความให้ โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย	2. Rights to appoint a lawyer to represent him or her in the course of a preliminary examination or trial in the Court of First Instance, as well as in the Court of Appeal and the Supreme Court, and to request the Court to appoint a lawyer free of charge (<i>pro bono</i>).
3. สิทธิที่จะปรึกษาทนายความหรือผู้ซึ่งจะเป็นทนายความเป็นการเฉพาะตัว	3. Rights to take advice of a lawyer or a person to become his lawyer in private.
4. สิทธิที่จะตรวจดูสิ่งที่ยื่นเป็นพยานหลักฐานและคัดสำเนาหรือถ่ายรูปสิ่งนั้น ๆ	4. Rights to inspect any article adduced as evidence and make a copy or take a photograph thereof.
5. สิทธิที่จะตรวจดูสำนวนการไต่สวนมูลฟ้อง หรือพิจารณาของศาล และคัดสำเนา หรือขอรับสำเนาที่รับรองว่าถูกต้อง โดยเสียค่าธรรมเนียม	5. Rights to inspect the court’s file of preliminary examination or trial and make a copy thereof or request for a certified copy thereof with payment of costs.
6. สิทธิที่จะตรวจหรือคัดสำเนาคำให้การของตนในการสอบสวน หรือเอกสารประกอบคำให้การของตน	6. Rights to inspect or copy the plea he or she has given during the inquiry or the supplementary document thereof.
7. สิทธิในการคัดค้านผู้พิพากษาที่พิจารณาคดี	7. Rights to challenge the judge who conducts the trial of such case.
8. สิทธิที่จะคัดค้านการถอนฟ้องของโจทก์	8. Rights to challenge the prosecutor’s withdrawal of the charge.
9. สิทธิที่จะไม่ถูกดำเนินคดีซ้ำ	9. Rights not to be prosecuted twice (double jeopardy) .
10. สิทธิที่จะไม่ยอมให้โจทก์อ้างจำเลยเป็นพยาน	10. Rights not to be cited by the prosecutor as witness.
11. สิทธิที่จะร้องขอให้ศาลปล่อย ถ้ามีการคุมขังโดยมิชอบด้วยกฎหมาย	11. Rights to request to the Court for release, in case, the accused is under an unlawful custody.

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับจำเลย(ชุดที่ 4)

12. สิทธิที่จะร้องขอให้ศาลปล่อยชั่วคราว	12. Rights to request to the Court for provisional release
13. สิทธิอุทธรณ์หรือฎีกาคำสั่งศาลที่ไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว	13. Rights to lodge an appeal or a <i>dika</i> appeal against the Court's order of not granting the provisional release.
14. สิทธิที่จะได้รับการพิจารณาและสืบพยานในศาลโดยเปิดเผยต่อหน้าจำเลย	14. Rights to receive a trial and taking evidence in open court and in the presence of the accused.
15. สิทธิที่จะได้รับการอ่านและอธิบายฟ้องให้ฟัง	15. Rights to receive the reading and explanation of the charge.
16. สิทธิที่จะไม่ยอมให้การต่อศาล	16. Rights to refuse to testify in the Court.
17. จำเลยซึ่งเป็นคนยากจนมีสิทธิขอสำเนาคำพิพากษา ซึ่งรับรองถูกต้องโดยไม่ต้องคิดค่าธรรมเนียม	17. The accused who is the poor shall be entitled to request for a certified true copy of the judgment free of charge.
18. สิทธิที่จะให้จัดหาล่ามหรือล่ามภาษามือ	18. Rights to be provided with an interpreter or a sign language interpreter.
19. สิทธิอุทธรณ์หรือฎีกาคำพิพากษาหรือคำสั่งของศาล	19. Rights to lodge an appeal or a <i>dika</i> appeal against the Court's judgment or order.
20. จำเลยซึ่งต้องขังหรือต้องจำคุกอยู่ในเรือนจำมีสิทธิยื่นอุทธรณ์หรือฎีกาต่อพัดตีภายในกำหนดอายุอุทธรณ์หรือฎีกาได้	20. A detained or imprisoned accused may hand his petition of appeal or <i>dika</i> appeal to the warden within the period allowed for appeal or <i>dika</i> appeal.
21. สิทธิที่จะไม่ตอบคำถามซึ่งโดยตรงหรืออ้อมอาจจะทำให้จำเลยซึ่งเป็นพยานถูกฟ้องคดีอาญา	21. Rights not to answer any direct or indirect questions which may incriminate the accused in the capacity of a witness.
22. สิทธิที่จะร้องขอให้ศาลสั่งทุเลาการบังคับให้จำคุกไว้ก่อนจนกว่าเหตุอันควรทุเลาจะหมดไป	22. Rights to request the Court to order a stay of execution of imprisonment until the cause of suspension shall be extinct.
23. สิทธิที่ทูลเกล้าถวายเรื่องรวตต่อพระมหากษัตริย์ขอพระราชทานอภัยโทษ	23. Rights to file a petition to the King for the royal pardon.
24. จำเลยซึ่งเป็นหญิงมีครรภ์อยู่จะต้องโทษประหารชีวิต มีสิทธิที่จะให้รอกการประหารชีวิตไว้จนพ้นกำหนด 3 ปี นับแต่คลอดบุตรแล้ว และมีสิทธิได้รับการลดโทษประหารชีวิตลง เหลือจำคุกตลอดชีวิต	24. The accused who is a pregnant woman and subject to the capital punishment shall be entitled to request for suspension of the capital punishment until a period of 3 years as from the date of birth-giving has been elapsed, and shall be entitled to receive a reduction of capital punishment to life imprisonment.

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับจำเลย(ชุดที่ 4)

<p>25. จำเลยซึ่งต้องคำพิพากษาให้ประหารชีวิตเกิดวิกลจริตก่อนถูกประหารชีวิต มีสิทธิให้รอลงโทษชีวิตไว้ก่อนจนกว่าจะหาย ถ้าวิกลจริตภายหลัง 1 ปี นับแต่วันคำพิพากษาถึงที่สุด มีสิทธิได้รับการลดโทษประหารชีวิตลงเหลือจำคุกตลอดชีวิต</p>	<p>25. The accused who is imposed with the capital punishment and becoming a person of unsound mind prior to the date of execution shall be entitled to request for suspension of the capital punishment until a period of 1 year as from the date of final judgment has been elapsed, and shall be entitled to receive a reduction of capital punishment to life imprisonment.</p>
<p>26. กรณีตามคำพิพากษาจำเลยต้องรับโทษจำคุกหรือโทษสถานหนักกว่านั้น และจำเลยไม่ได้คุมขัง จำเลยจะอุทธรณ์ได้ต่อเมื่อแสดงตนต่อเจ้าพนักงานศาลในขณะยื่นอุทธรณ์</p>	<p>26. In case, as per the judgment, the accused who is not under custody and receives punishment of imprisonment or more severe punishment, and may be able to lodge an appeal only when the accused physically presents himself/herself to the competent court official at the time of lodging an appeal.</p>